

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02.03 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

**Направление подготовки:** 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

**Направленность (профиль):** Иностранные языки (английский, немецкий),  
Дополнительное образование (перевод и переводоведение)

**Квалификация (степень):** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3-4		
Семестр/триместр	6-7		

Лекции	-		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	86		
в т. ч. практическая подготовка	4		
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет (6,7 семестры)		
Контроль	-		
Иные формы работы	-		
Самостоятельная работа	58		

**Всего часов: 144**

**Трудоемкость: 4 зачетные единицы**

Разработчик(и) рабочей программы: Разработчик(и) рабочей программы:  
кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** подготовка студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода письменных источников с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

### **Задачи изучения дисциплины:**

1. Изучение теоретических основ техники письменного и устного перевода с учетом жанрово-стилистической принадлежности ИТ;
2. формирование навыков выполнения предпереводческого анализа текста;
3. совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения:
  - научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толковых одноязычных словарей;
  - научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
  - научить осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.
4. расширение и углубление культурологических знаний о немецкоговорящих странах;
5. совершенствование навыков работы со справочной литературой и современными источниками информации (Интернет).

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПКС-2	<b>Знает:</b> - закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по иностранным языкам; <b>Умеет:</b> - осуществлять отбор	<b>Знает:</b> - систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических,

	<p>учебного содержания для реализации в различных формах обучения иностранным языкам в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями ФГОС общего образования;</p> <p><b>Владеет:</b> - предметным содержанием дисциплин «Английский язык», «Немецкий язык»;</p> <p>- умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения иностранным языкам</p>	<p>словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;</p> <p>-правила орфографии и пунктуации английского языка, различия в стилях письменной речи;</p> <p>- особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;</p> <p>-правильно конструировать высказывания в соответствии с нормами конкретного языка;</p> <p>-понимать на слух речь на английском языке на научно-педагогические, социальные, политические, литературные и бытовые темы, включая речь в быстром темпе, эмоционально окрашенную, содержащую информацию, сложную по содержанию, содержащую сложные грамматические конструкции и идиоматические выражения.</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>- навыками нормативного употребления грамматических конструкций и явлений в устной и письменной речи;</p> <p>- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>
--	--	---

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

### Очная форма обучения

	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	<b>6 семестр</b>					
1	<b>Раздел 1: Теоретические основы перевода коммерческих текстов</b>	<b>28</b>		<b>12</b>		<b>16</b>
2	Тема 1: Основные характеристики коммерческих текстов.	14		6		8
3	Тема 2: Основные виды коммерческой документации, доминанты при их переводе.	14		6		8
4	<b>Раздел 2: Практикум по письменному переводу коммерческих текстов.</b>	<b>44</b>		<b>20</b>		<b>24</b>
5	Тема 1: Выполнение предпереводческого анализ текста.	14		6		8
6	Тема 2: Выполнение письменного перевода коммерческих текстов с немецкого языка на русский.	16		8		8
7	Тема 3: Редактирование текста перевода.	14		6		8
8	Форма отчетности					
9	<b>7 семестр</b>					
10	<b>Раздел 3. «Перевод деловой лексики»</b>	<b>72</b>		<b>54</b>		<b>18</b>
11	Тема 1. Визит зарубежного партнера (встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения)	10		8		2
12	Тема 2. Устройство на работу (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, интервью, благодарственное письмо)	10		8		2
13	Тема 3. Командировка (телефонный разговор с компанией, заказ места в гостинице, покупка билета на самолет)	10		8		2
14	Тема 4. Прибытие в страну (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт)	10		8		2
15	Тема 5. Быт и сервис (гостиничный сервис, питание,	8		6		2

	рестораны, кафе, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи)					
16	Тема 6. На фирме (знакомство с фирмой, обсуждение перспективных планов, корпоративная этика, формы организации бизнеса)	8		6		2
17	Тема 7. На выставке (посещение выставки, беседа с представителем компании, принимающей участие в выставке). Отъезд домой (изменение заказа, сборы домой, магазины)	8		6		2
18	Тема 8. Оптовая и розничная торговля (агенты, реклама, маркетинг)	6		4		2
19	Форма отчетности	зачет				
20	в т.ч. практическая подготовка	4				
21	<b>ИТОГО:</b>	<b>144</b>		<b>86</b>		<b>58</b>

**Очно-заочная форма обучения**  
не реализуется

**Заочная форма обучения**  
не реализуется

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме теста.

1. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- А) формального соответствия
- Б) эстетического соответствия
- В) динамической эквивалентности
- Г) трансформационная модель перевода

2. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

- А) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- Б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- В) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)
- Г) все верны

3. О каком виде текста идет речь?

В тексте наблюдается преобладание когнитивной информации, клишированность, модальные слова с предписывающей семантикой, сложный синтаксис, оформление, согласно строгим конвенциям.

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) газетно-журнальный информационный текст
- Г) договорной текст

4. О каком виде текста идет речь?

В информационный комплекс входят три вида информации: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Типичны термины, авторские слова, средства компрессии (сокращения), пассивные конструкции, сложные синтаксические структуры, основная временная форма – настоящее.

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) научно-технический текст
- Г) договорной текст

5. О каком виде текста идет речь?

В тексте когнитивная информация сочетается с эмоциональной, последняя формализована, передается в основном с помощью лексики с оценочной семантикой. Для текста характерны клишированность, наличие сокращений, имен собственных.

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) газетно-журнальный информационный текст
- Г) договорной текст

6. О каком виде текста идет речь?

В тексте явно доминирует когнитивная информация. Для текста характерно наличие специальной терминологии, реалий-меры, пассивных и безличных конструкций, сложного синтаксиса, вспомогательных знаковых систем (формул, схем, чертежей).

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) научно-технический текст
- Г) договорной текст

7. Ситуативный контекст:

- А) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- Б) условия, в которых проходит процесс перевода
- В) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

Г) состояние окружающей среды

8. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- А) только на уровне морфем
- Б) на всех уровнях языковой системы
- В) только на уровне слов
- Г) только на уровне словосочетаний

9. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

- А) адекватным переводом
- Б) переводческой эквивалентностью
- В) принципиальной переводимостью
- Г) безэквивалентностью

10. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- А) семантическая идентификация
- Б) структурная идентификация
- В) функциональная идентификация
- Г) все одинаково важны

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов:

#### **Вопросы к зачету (6 семестр, очная форма обучения)**

1. Перевод с немецкого языка на русский язык текста (коммерческий перевод) объемом  $\approx 1000$  п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий.
2. Редактирование перевода текста, выполненного сокурсником.

#### **Вопросы к зачету (7 семестр, очная форма обучения)**

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на немецкий язык текста, озвученного преподавателем.

### **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **4.1. Основная литература**

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. –

Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

#### 4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения 01.09.2020) – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2016. – 177 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (дата обращения 01.09.2020)

#### V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://ru.wikiversity.org/wiki">https://ru.wikiversity.org/wiki</a>	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.duden.de">www.duden.de</a>	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	<a href="http://www.abbylingvoonline.ru">www.abbylingvoonline.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	<a href="http://www.lingvo.ru">www.lingvo.ru</a>	Электронный словарь	свободный доступ
6	<a href="http://www.mirslovarei.com">www.mirslovarei.com</a>	Словари	свободный доступ
7	<a href="http://www.maxiword.net/templates/">www.maxiword.net/templates/</a>	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ



8	<a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a>	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	<a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

## **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.trworkshop.net/links/engines.htm">www.trworkshop.net/links/engines.htm</a>	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	<a href="http://www.metager.de">www.metager.de</a>	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.